

19 / Maiatza / Mayo / Mai

ATABAL

Gaurko Musiken Gunea

BIARRITZ

19:00

Deialdiaren oinarriak

Bases convocatoria

Bases du concours

**Musika
Bulegoa
Sariak
2021**

Antolatzailea
Organiza
Organisateur



Babesleak
Patrocinan
Parrainé par



Aurkibidea

Agiri honen helburua eta edukia	3
1. Sarien kopurua, tipologia eta edukia	4
2. Saritzekoak diren pertsonen eta musika lanen esparrua eta eskakizunak	5
3. Hautagaitzak: proposamengileak, epea eta kudeaketa	8
4. Epaimahaia eta metodologia	12
5. Antolatzailearen eskubideak eta betebeharrak	14

Índice

Finalidad y contenido de este documento	3
1. Número, tipología y contenido de los premios	4
2. Ámbito y requisitos de las personas y de los trabajos musicales	5
3. Candidaturas: proponentes, plazo y gestión de candidaturas	8
4. Jurado y metodología	12
5. Derechos y obligaciones del organizador	14

Sommaire

Finalité et contenu de ce document	3
1. Nombre, typologie et contenu des prix	4
2. Cadre et critères des candidats et des compositions musicales	5
3. Candidatures : candidats, délai et gestion	8
4. Jury et méthodologie	12
5. Droits et obligations de l'organisateur	14

Agiri honen helburua eta edukia

Agiri honek Musika Bulegoa Sariak 2021 lehiaketaren oinarriak eta antolaketa-erreferentziak biltzen ditu.

Lehiaketaren metodologia eta hautagaitzak aurkezteko epea zehazten dira bertan.

Hona hemen agirian jasotzen den informazioa:

1. Sarien kopurua, tipologia eta edukia.
2. Saritzekoak diren pertsonen eta musikarilanen esparrua eta eskakizunak.
3. Hautagaitzak: proposamen-egileak, epea eta metodologia.
4. Mugak eta esklusioak.
5. Epaimahaia eta metodologia.
6. Antolatzailearen eskubideak eta betebeharrak.

Finalidad y contenido de este documento

Este documento recoge las bases y referencias organizativas del Certamen Musika Bulegoa Sariak 2021.

Se detalla la metodología y el plazo de presentación de candidaturas.

La información que recoge es la siguiente:

1. Número, tipología y contenido de los premios.
2. Ámbito y requisitos de las personas y los trabajos musicales a premiar.
3. Candidaturas; proponentes, plazo y metodología.
4. Limitaciones y exclusiones.
5. Jurado y metodología.
6. Derechos y obligaciones de la organización.

Finalité et contenu de ce document

Ce document reprend les bases et les fondements organisationnels du Concours Musika Bulegoa Sariak 2021.

La méthodologie et le délai de dépôt de candidatures sont détaillés ici.

Les informations recueillies sont les suivantes :

1. Nombre, typologie et contenu des prix.
2. Cadre et critères des personnes et des compositions musicales rentrant dans le concours.
3. Candidatures ; candidats, délai et méthodologie.
4. Limitations et exclusions.
5. Jury et méthodologie.
6. Droits et obligations de l'organisation.

1. Sarien kopurua, tipologia eta edukia

1.1. Sari-kopurua eta sari-mota:

Musika Bulegoa Sarien –MBS2021– bostgarren edizioak honako sari hauek aurreikusten ditu:

- **8 sari musika-lanentzat.**
- **Etxepare Euskal Institutuaren Musika Saria.**
- **Euskal Herriko Musika Bulego Elkarte (EHMBE) Ohorezko Saria.**

1.2. Sarien edukia:

Musika lanentzako 8 sariak 2.000 euroko dirusaria eta **Fernando Mikelarena “Baserri”** eskultoreak diseinatutako sari bat izango dituzte.

EHMBE Ohorezko Sariak ez du diru-hornidurarik izango.

1. Número, tipología y contenido de los premios

1.1. Número y tipo de Premios:

La quinta edición de Musika Bulegoa Sariak –MBS 2021– prevé la concesión de los siguientes premios:

- **8 Premios a trabajos musicales.**
- **Premio Instituto Vasco Etxepare de Música.**
- **Premio de Honor Euskal Herriko Musika Bulego Elkarte (EHMBE)**

1.2. Contenido de los premios:

Los 8 premios a trabajos musicales contarán con una dotación en metálico de 2.000€ y un galardón diseñado por el escultor **Fernando Mikelarena “Baserri”**.

El Premio de Honor EHMBE no tendrá dotación económica.

1. Nombre, typologie et contenu des prix

1.1. Nombre et type de Prix :

La cinquième édition de Musika Bulegoa Sariak – MBS 2021 – prévoit l’attribution des prix suivants:

- **8 Prix pour des compositions musicales.**
- **Prix de Musique Institut Basque Etxepare.**
- **Prix D`Honneur Euskal Herriko Musika Bulego Elkarte (EHMBE)**

1.2. Contenu des prix :

Chaque prix sera doté d’un montant de 2.000€, sauf le prix EHMBE D’Honneur. Il ne recevra pas dotation économique, ainsi que d’un trophée conçu par le sculpteur **Fernando Mikelarena « Baserri »**.

2. Saritzekoak diren pertsonen eta musika lanen esparrua eta eskakizunak

2.1. Musika-lanentzako sarien esparrua:

8 sari emango dira **Euskal Herriko (1)** sortzaile, interprete edo musikagileentzat —bakarlariak nahiz taldeak—, baldin eta euren lana **jendurrean (2) aurkeztu badute 2020ko urtarrilaren 1etik 2020ko abenduaren 31rako** epealdian.

(1) Oharra: Euskal Herrian jaioak edo bertan bizi direnak.

(2) Oharra: Jendurrean aurkeztu dela ulertuko da, baldin eta edozein baliabide erabiliz (zuzenean nahiz ikus-entzunezko grabazioa edo grabazio fonografiko bidez) jendurre zabalaren aurrean aurkeztu bada.

2.1.1. Saritzekoak diren musika-lanen eskakizunak:

a. Musika-lanen tipologiari dagokionez (3):

- Idatzitako musika-lan bat.
- Disko oso bat.

2. Ámbito y requisitos de las personas y de los trabajos musicales

2.1. Ámbito de los Premios a trabajos musicales:

Se otorgarán 8 premios a cualquier creador/a, intérprete, compositor/a, ya sean solistas y/o agrupaciones musicales de **Euskal Herria (1)** cuyos trabajos hayan sido **presentados públicamente (2)** durante el periodo comprendido entre el **1 de enero de 2020 y el 31 de diciembre de 2020**.

(1) Nota: Nacidos o residentes.

(2) Nota: Se entiende como presentación pública el estreno en vivo y/o grabación fonográfica y/o audiovisual puesta a disposición del público a través de cualquier medio.

2.1.1. Requisitos de los trabajos musicales a premiar:

a. Tipología de los trabajos musicales (3):

- Una obra musical escrita.
- Un disco completo.
- Un tema musical.

2. Cadre et critères des candidats et des compositions musicales

2.1. Cadre des Prix pour les compositions musicales :

8 prix seront décernés à tout(e) créateur(trice), interprète, compositeur(trice), qu'il/elle soit soliste ou groupe de musiciens d'**Euskal Herria (1)**, dont les chansons ont été **présentées au public (2)** pendant la période allant du **1^{er} janvier 2020 au 31 décembre 2020**.

(1) Note : Nés ou résidents.

(2) Note : Une présentation au public se définit comme une première en direct et/ou un enregistrement phonographique et/ou audiovisuel mis à disposition du public par n'importe quel moyen.

2.1.1. Critères des compositions musicales rentrant dans le concours :

a. Typologie des compositions musicales (3) :

- Une composition musicale écrite.
- Un disque complet.

- Musika-konposizio bat.
- Soinu-banda bat.
- Zuzeneko lanak: soinu-instalazioak, kontzertu zehatzetarako berariaz diseinatutako musika-produkzioak, estreinaldiak eta abar.

(3) Oharra: Beste tipologia bateko, baina musika-eduki bereko lanak aurkezten badira, epaimahaiak soinu-kalitate onena duen edukia baloratu du, salbu eta proposamena egin duenak balorazioa egiteko lehentasunezko proposamena zein den adierazten badu.

b. Lanen izaerari dagokionez:

- Euskal egileek konposatutako lanak, baita kanpoko ekoizleek edo artistek aurkeztu/ interpretatu badituzte ere.
- Euskal Herriko nahiz kanpoko taldeek egindako aurkezpenak/interpretazioak, beste euskal egile batzuek (bizirik nahiz hilda daudenek) egindako edukietan oinarrituta.
- Aurretiko lanen aurrez aurreko musika- ekoizpen berriak: berrikuntza nabarmenak txertatu badituzte prestakuntzan, musika- moldaketetan eta eszenako elementuetan.
- Euskal Herriko musikariek kanpoko sortzaileen lanen inguruan egindako interpretazioak.

- Una banda sonora.
- Obras en directo: Instalaciones sonoras, producciones musicales diseñadas especialmente para conciertos específicos, un estreno, etc.

(3) Nota: En caso de presentarse trabajos de diferente tipología pero con el mismo contenido musical, el jurado valorará el contenido que mejor calidad sonora tenga a no ser que el proponente indique cuál es su propuesta prioritaria para la valoración

b. Carácter de los trabajos:

- Obras compuestas por autores/as vascos, aunque la presentación / interpretación haya sido realizada por productores/as o artistas foráneos.
- Presentaciones / interpretaciones de formaciones vascas o foráneas cuyos contenidos correspondan a otros autores/as vascos de cualquier ámbito, vivos o no.
- Nuevas producciones musicales en vivo de trabajos anteriores: en caso de aportar novedades de alcance en cuanto a formación, arreglos musicales y elementos escénicos.
- Interpretaciones de músicos vascos de trabajos de creadores/as foráneos/as.

- Un thème musical.
- Une bande-son.
- Compositions en direct : Équipements sonores, productions musicales réalisées pour des concerts spécifiques, premières, etc.

(3) Note : Si les compositions présentées sont de typologie différente mais avec le même contenu musical, le jury évaluera le contenu avec la meilleure qualité sonore, à moins que le candidat indique quelle est sa proposition prioritaire.

b. Caractère des compositions :

- Compositions créées par des auteur(e)s basques, même si la présentation/ interprétation est assurée par des producteurs(trices) ou artistes étranger(e)s.
- Présentations/interprétations de groupes de musique basques ou étrangers dont les chansons appartiennent à d'autres auteurs/trices basques vivant(e)s ou non de n'importe quel domaine.
- Nouvelles productions musicales en direct de précédentes compositions : dans le cas où il y aurait des nouveautés importantes au niveau de la formation, des arrangements musicaux et des éléments scéniques.
- Interprétations de musiciens basques de compositions de créateurs(trices) étranger(e)s.

2.2. Etxepare Euskal Institutuaren Musika Sariaren esparrua:

Sari horren bidez, azken hiru urteetan Euskal Herriko sortzaile batek, interprete batek (bakarlaria izan nahiz taldea izan) edo musikagile batek euskal musika nazioartera eramaten egin duen lana aitortu nahi da.

Saritu beharreko lanaren ezaugarriei dagokienez, guztiz edo nagusiki euskaraz egindako proiektuak hartuko dira kontuan; hizkuntzarik erabiltzen ez duten lanak ere baloratuko dira. Mota guztietako musika-estiloak eta -korrontek hartuko dira kontuan.

2.3. EHMBE Sari Bereziaren esparrua:

EHMBE k (Euskal Herriko Musika Bulegoa Elkarteak) Euskal Herriko musika-jarduerarekin lotutako pertsona edo erakunde bat sarituko du, esparru hauetakoren batean proiektu nabarmen bat egiteagatik: prestakuntzan, sentsibilizazioan, hedapenean, ekoizpenean.

Musika Bulegoa proiektuaren eta MBS-Musika Bulegoa Sariak lehiaketaren asmoa eta helburu orokorrak hartuko dira kontuan saria aitortzeko balio gisa.

2.2. Ámbito del Premio Instituto Vasco Etxepare de Música:

Este premio busca reconocer la labor realizada en los últimos tres años por un creador/a, intérprete-tanto solista como grupo-, o compositor/a de Euskal Herria en materia de difusión internacional de la música vasca.

Respecto a las características del trabajo a premiar: se tomarán en consideración proyectos realizados total o principalmente en euskera; también se valorarán trabajos de carácter instrumental. Se tendrán en cuenta todo tipo de estilos y corrientes musicales.

2.3. Ámbito del Premio Especial EHMBE:

La asociación EHMBE (Euskal Herriko Musika Bulego Elkarteak) concederá este premio a una persona o entidad relacionada con la actividad musical de Euskal Herria por el desarrollo de un proyecto destacable en ámbitos tales como: formación, sensibilización, difusión, producción.

La finalidad y objetivos generales del proyecto Musika Bulegoa, así como los propios del Certamen MBS-Musika Bulegoa Sariak constituirán los valores a considerar para la concesión de este Premio.

2.2. Cadre du Prix de Musique Institut Basque Etxepare :

Ce prix cherche à valoriser le travail accompli ces trois dernières années par un(e) créateur(trice), interprète -aussi bien les solistes que les groupes- ou compositeur(trice) d'Euskal Herria pour la diffusion internationale de la musique basque.

En ce qui concerne les caractéristiques des compositions rentrant dans le concours : les projets réalisés entièrement ou principalement en basque seront pris en considération, ainsi que les compositions à caractère instrumental. Tous les styles et courants musicaux seront pris en compte.

2.3. Cadre du Prix Spécial EHMBE :

L'association EHMBE (Euskal Herriko Musika Bulego Elkarteak) décernera ce prix à une personne ou entité liée à l'activité musicale d'Euskal Herria afin de récompenser la réalisation d'un projet dans les domaines suivants : formation, sensibilisation, diffusion, production.

La finalité et les objectifs du projet Musika Bulegoa et du Concours MBS-Musika Bulegoa Sariak seront les valeurs à considérer pour l'attribution de ce Prix.

3. Hautagaitzak: proposamengileak, epea eta kudeaketa

3.1. Pertsona eta erakunde proposamengileak:

a. Musika-lanentzako sariak

- Musika Bulegoko bazkideek eta EHMBEko Zuzendaritza Batzordeko kideek **3 proposamen** aurkeztu ahal izango dituzte gehienez.
- EHMBE-ko bazkideak ez direnak eta beren jarduera profesionala Euskal Herriko musika-sektorearen barnean garatzen duten eragileek **proposamen 1** aurkeztu ahal izango dute.
- Hori guztia proposatutako artistekin eta/edo lanekin harreman profesionala duten ala ez kontuan hartu gabe.

b. Etxepare Euskal Institutuaren Musika Saria

- Sari hau emateko Etxepare Euskal Institutuak batzorde bat sortuko du kultura eta musika arloko adituekin.

3. Candidaturas: proponentes, plazo y gestión de candidaturas

3.1. Personas y entidades proponentes:

a. Premios a trabajos musicales

- Podrán presentar un máximo de **3 propuestas** los socios/as de Musika Bulegoa, así como miembros de la Junta Directiva de EHMBE.
- Podrán presentar **1 propuesta** los agentes que desarrollen su actividad profesional dentro del sector musical de Euskal Herria, y no estén asociados a EHMBE.
- Todos ellos independientemente de que tengan o no relación profesional con los/las artistas y/o trabajos propuestos.

b. Premio Instituto Vasco Etxepare de Música

- Para otorgar este premio, el Instituto Vasco Etxepare designará un jurado compuesto por profesionales del ámbito de la música y la cultura en general.

3. 3. Candidatures : candidats, délai et gestion

3.1. Personnes et entités candidates :

a. Prix pour des compositions musicales

- Les membres de Musika Bulegoa, ainsi que ceux du Comité Directeur d'EHMBE, peuvent présenter au maximum **3 propositions**.
- Les agents qui exercent leur activité professionnelle au sein du secteur musical d'Euskal Herria et qui ne sont pas associés à EHMBE peuvent présenter **1 proposition**.
- Ils peuvent tous le faire, même ceux qui entretiennent des rapports professionnels avec les artistes et/ou compositions musicales.

b. Prix de Musique Institut Basque Etxepare

- Pour décerner ce prix, l'Institut Basque Etxepare désignera un jury composé de professionnels du secteur de la musique et de la culture en général.

c. EHMBESari Berezia

- EHMBE Sari Berezirako proposamenak EHMBEren Zuzendaritza Batzordeak egingo ditu.

3.2. Hautagaitzak aurkezteko epea:

Agiri hau kaleratzen den egunetik 2021eko **martxoaren 10a arte, asteazkena**, 14:00ak arte aurkeztu ahal izango dira hautagaitzak.

Epe horretatik kanpo ez da proposamenik onartuko.

3.3. Hautagaitzak aurkeztea eta materialak ekartzea:

Hautagaitzak aurkezteko, esteka honetan <https://n9.cl/f4xb5> eskuragarri dagoen inprimakia bete eta bidali beharko da:

c. Premio Especial EHMBE

- Las propuestas para el premio especial EHMBE serán realizadas por la Junta Directiva de EHMBE.

3.2. Plazo de presentación de candidaturas:

El plazo de inscripción de candidaturas es desde la fecha de publicación de este documento **hasta el 10 de marzo de 2021, miércoles**, a las 14:00h.

No se aceptarán propuestas fuera de este plazo.

3.3. Inscripción de candidaturas y aportación de materiales:

La presentación de cada candidatura deberá realizarse mediante la cumplimentación y envío del formulario disponible en el siguiente enlace: <https://n9.cl/f4xb5>

c. Prix Spécial EHMBE

- Les propositions de nomination pour le prix spécial EHMBE seront réalisées par le Comité Directeur d'EHMBE.

3.2. Délai de présentation de candidatures :

Le délai d'inscription de candidatures commence à compter de la date de publication de ce document et **s'achève le mercredi 10 mars 2021**, à 14h.

Les propositions non parvenues avant la date limite ne seront pas prises en considération.

3.3. Inscription de candidatures et envoi du matériel :

La présentation de chaque candidature devra être réalisée en remplissant et en envoyant le formulaire disponible sur le lien suivant : <https://n9.cl/f4xb5>

Proposamen bakoitzarekin batera, **erreferentzia digital bakarra** gaineratu behar da. Musika eta/edo ikus-entzunezko kalitateak egokia izan behar du, epaimahaiak balorazio- eta deliberazio-prozesurako erabili ahal izan ditzan (4).

(4) Oharra: Partituren kasuan bakarrik onartuko dira euskarri fisikoak eta horiek honako helbide honetara bidali beharko dira: Musika Bulegoa Bizkaia. Bilbao Exhibition Centre (BEC) Edificio Atrio. 4.03 Bulegoa. 1 Solairua. Ronda de Azkue 1 – 48902 Barakaldo (Bizkaia). 8 kopia bidali beharko dituzte; bat epaimahaikide bakoitzarentzat. Antolatzaileek eta epaimahaiak konpromisoa hartzen dute horien berri jendaurrean ez emateko eta euskarri horiek erabiltzeko, deialdi honen esparruan musika-proposamena baloratzeko helburu bakarrarekin.

3.4. Hautagaitzen zerrendaren kudeaketa:

- Proposamenak berrikustea: Aurkezteko epea amaitu ondoren, jasotako hautagaitza guztiak berrikusiko ditu koordinazio- taldeak, eskakizun guztiak betetzen dituzten egiaztatzeko eta, hala badagokio, proposamen-egileari beste datu batzuk eskatzeko, **jakinarazpena egin eta gehienez ere 3 eguneko epean.**

Cada propuesta deberá estar acompañada de **una única referencia digital** con la suficiente calidad musical y/o audiovisual que deberá de servir al jurado para el proceso de valoración y deliberación (4).

(4) Nota: Solo se aceptarán soportes físicos en el caso de partituras y deberán enviarse a Musika Bulegoa Bizkaia. Bilbao Exhibition Centre (BEC) Edificio Atrio. Oficina 4.03. Planta 1. Ronda de Azkue 1 – 48902 Barakaldo (Bizkaia) Los proponentes tendrán que enviar 8 copias; uno para cada miembro del jurado. La organización y el jurado se comprometen a no hacer una comunicación pública de los mismos y a utilizar dichos soportes con el único fin de valorar la propuesta musical en el marco de esta convocatoria”.

3.4. Gestión del listado de candidaturas:

- Revisión de propuestas: Una vez finalizado el plazo de presentación, el equipo de coordinación repasará todas las candidaturas recibidas con objeto de comprobar y verificar el cumplimiento de los requisitos y en su caso solicitar a la persona proponente la aportación de datos necesarios en un **plazo máximo de 3 días desde el momento de la notificación.**

Chaque proposition devra être accompagnée d'**un seul support numérique** d'une qualité musicale et/ou audiovisuelle satisfaisante qui sera utilisé par le jury lors du processus d'évaluation et de délibération (4).

(4) Note: S'il s'agit de partitions, seuls les supports physiques seront acceptés, et devront être envoyés à Musika Bulegoa Bizkaia. Bilbao Exhibition Centre (BEC) Edificio Atrio. Oficina 4.03. Planta 1. Ronda de Azkue 1 – 48902 Barakaldo (Bizkaia). Les candidats devront envoyer 8 copies, une pour chaque membre du jury. L'organisation et le jury s'engagent à ne pas les révéler au grand public et à utiliser ces supports dans le seul but d'évaluer la proposition musicale dans le cadre de ce concours.

3.4. Gestion de la liste de candidatures :

- Examen des propositions : Une fois écoulé le délai de présentation, l'équipe de coordination examinera toutes les candidatures reçues afin de vérifier le respect des conditions et, si nécessaire, demander au candidat qu'il fournisse les données nécessaires **dans un délai maximal de 3 jours à partir de la notification.**

- Kanpoan utzi diren proposamenak: Kanpoan geratuko dira hirugarrenetikiko betebeharrak dituzten proposamenak, baldin eta lehiaketa egiten den bitartean obra horren komunikazio publikoa eragozten badute.
- Hautagaitzen azken zerrenda musika-proiektuen sariak erabakiko dituen Epaimahaiaren esku geldituko da.
- Propuestas excluidas: Quedarán excluidas las propuestas que tengan contraídas obligaciones con terceros, que impidan la comunicación pública de dicha obra, durante el desarrollo del certamen.
- El listado final de candidaturas será puesto a disposición del Jurado de Premios de los proyectos musicales.
- Propositions exclues : Les propositions comportant des obligations envers des tiers seront exclues si elles empêchent la communication publique de cette composition pendant le concours.
- La liste finale des candidatures sera mise à disposition du Jury des Prix des projets musicaux.

4. Epaimahaia eta metodologia

4.1. Musika-lanen kasuan:

EHMBEko Zuzendaritza Batzordearen ardura izango da musika-lanen sarietarako Epaimahaia osatzea. Epaimahaiaren profesionaltasun eta ospe handiko zortzi pertsona egongo dira, betiere musika-jarduerarekin lotutako alorretakoak.

4.2. Etxepare Euskal Institutuaren Musika Sariaren kasuan:

Sari honetarako Etxepare Euskal Institutuak balorazio batzorde bat osatuko du eta Musika Bulegoari irabazlea zein den jakinaraziko dio beste sari guztiak erabakitzeko batzordea bildu baino lehen.

4.3. EHMBE Sari Bereziaren kasuan:

EHMBE Sari Berezia elkarrearen Zuzendaritza Batzordeak emango du.

4. Jurado y metodología

4.1. De los trabajos musicales:

La conformación del Jurado de los Premios a trabajos musicales la realizará de la Junta directiva de EHMBE y estará compuesto por ocho profesionales de contrastado prestigio y profesionalidad provenientes de ámbitos relacionados con la actividad musical.

4.2. Del Premio Instituto Vasco Etxepare de Música:

Para este premio el Instituto Vasco Etxepare constituirá una comisión de valoración y comunicará a EHMBE el o la ganadora antes de que se reúna el jurado designado para decidir todos los demás premios.

4.3. Del Premio Especial EHMBE:

El premio especial EHMBE será concedido por la Junta Directiva de la asociación.

4. Jury et méthodologie

4.1. Des compositions musicales :

Les membres du Jury des Prix pour des compositions musicales seront choisis par le Comité directeur d'EHMBE. Ce Jury sera composé de huit professionnels reconnus et appréciés pour leur grand professionnalisme, issus de secteurs liés à l'activité musicale.

4.2. Du Prix de Musique Institut Basque Etxepare :

Pour ce prix, l'Institut Basque Etxepare constituera une commission d'évaluation et communiquera à EHMBE le/la gagnant(e) avant que le jury désigné pour décider tous les autres prix se réunisse.

4.3. Du Prix Spécial EHMBE :

Le prix spécial EHMBE sera décerné par le Comité Directeur de l'association.

4.4. Lehendakaritza eta Idazkaritza:

Lehiaketaren koordinatzaile eta Zuzendaritza Batzordeko kidea izango da Epaimahaiko lehendakaria. EHMBEren izenean arituko da eta bera arduratuko da koordinazioaz eta lehiaketaren izpiritua transmititzeaz. Pertsona horrek ahotsa izango du, baina ez botoa. Dena den, berdinketak ebazteko ahalmena izango du.

4.4. Presidencia y Secretaría:

El Jurado estará presidido por la coordinadora del Certamen y un miembro de la Junta Directiva que actuará en nombre de EHMBE y se encargará de coordinar y transmitir el espíritu del Certamen. Esta persona tendrá voz pero no voto, si bien se le reservará capacidad para dirimir empates.

4.4. Présidence et Secrétariat :

Le Jury sera présidé par la coordinatrice du Concours et par un membre du Comité Directeur qui agira au nom d'EHMBE et sera chargé de coordonner et transmettre l'esprit du Concours. Cette personne aura le droit de parole, mais pas de vote. Cependant, elle aura le droit de départager.

5. Antolatzailearen eskubideak eta betebeharrak

5.1. Oinarriak betetzea eta gainbegiratzea:

EHMBEren (Euskal Herriko Musika Bulegoa Elkarte) Zuzendaritza Batzordeak uneoro zainduko du oinarri hauek bete egiten direla eta lehiaketa gardentasun osoz egiten dela.

5.2. Sustapen-edukiak:

Saridunek ikus-entzunezko edukiak eta irudiak helarazi eta baimenduko dizkiote Euskal Herriko Musika Bulegoari, sustapen-helburuetarako soilik.

5.3. Datu okerrak:

Erakunde edo pertsona proposamengileek emandako datuetan okerren bat edo hutsen bat egonez gero, antolamenduak ez du inolako erantzukizunik izango.

5. Derechos y obligaciones del organizador

5.1. Cumplimiento y supervisión:

La Junta Directiva de EHMBE -Euskal Herriko Musika Bulego Elkarte- velará, en todo momento, por el cumplimiento de las presentes bases y por garantizar la transparencia del Certamen.

5.2. Contenidos promocionales:

Los/las participantes que resulten premiados/as facilitarán y autorizarán a Euskal Herriko Musika Bulegoa contenidos audiovisuales e imágenes, con finalidad exclusivamente promocional.

5.3. Datos erróneos:

La organización no se hará responsable de los errores u omisiones que pudieran contener los datos publicados facilitados por las entidades o personas proponentes.

5. Droits et obligations de l'organisateur

5.1. Respect et contrôle :

Le Comité Directeur d' EHMBE -Euskal Herriko Musika Bulego Elkarte- veillera, à tout moment, au respect des présentes bases et au contrôle de la transparence du Concours.

5.2. Contenus promotionnels :

Les participant(e)s désigné(e)s lauréat(e)s devront fournir des contenus audiovisuels et des images à Euskal Herriko Musika Bulegoa et donner leur autorisation pour qu'ils soient utilisés à des fins purement promotionnelles.

5.3. Données erronées :

L'organisation ne pourra être tenue pour responsable des erreurs ou omissions dont les données fournies par les candidats (entités ou personnes) sont susceptibles d'être entachées.

5.4. Oinarriak aldatzea:

Puntualki, oinarri hauek aldatu beharra erabaki lezake EHMBEko Zuzendaritza Batzordeak. Kasu horretan, lehenik eta behin Elkarteko bazkideei jakinaraziko zaie eta, gero, jendarte zabalari, www.musikabulegoa.eus web-orrialdearen bidez.

5.5. Konfidentzialtasuna:

Musika Bulegoak pertsona edo erakunde proposamengileen inguruko konfidentzialtasuna bermatuko du (lehiaketan saritutako artisten eta proiektuen izenak bakarrik kaleratuko dira).

Sariak emateko ekitaldia maiatzaren 19an Atabal Aretoan (Biarritz) .

MUSIKA BULEGOA

Vitoria-Gasteizen, 2021ko otsailaren 1ean

5.4. Modificaciones en las Bases:

La Junta Directiva de EHMBE podría determinar puntualmente la necesidad de realizar modificaciones en estas Bases, en cuyo caso informaría de ello, en primera instancia a los socios/as de la Asociación y de forma general a través de su página web www.musikabulegoa.eus

5.5. Confidencialidad:

Musika Bulegoa garantizará la confidencialidad tanto de las personas o entidades proponentes como de los/las artistas y trabajos propuestos (El Certamen hará públicos tan sólo los/las artistas y trabajos premiados).

El Acto de entrega de Premios tendrá lugar el 19 de mayo en la sala Atabal de Biarritz.

MUSIKA BULEGOA

Vitoria-Gasteiz a 1 de febrero de 2021

5.4. Modifications des Bases :

Le Comité Directeur d'EHMBE pourrait évaluer ponctuellement la nécessité d'apporter des modifications à ces Bases. Dans ce cas, il en informera, en premier lieu, les associé(e)s de l'Association, puis il les rendra publics par le biais de son site web www.musikabulegoa.eus

5.5. Confidentialité :

Musika Bulegoa assure la confidentialité aussi bien des candidats (personnes ou entités) que des artistes et compositions proposées (le Concours publiera uniquement les artistes et compositions lauréats).

La Remise des Prix aura lieu le 19 Mai à la salle Atabal de Biarritz.

MUSIKA BULEGOA

À Vitoria-Gasteiz, le 1^{er} février 2021